Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wam bowiem jest obietnica i dzieciom waszym i wszystkim do dalekich ilu kolwiek przywołałby Pan Bóg nasz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla was bowiem jest ta obietnica i dla waszych dzieci,\* i dla wszystkich, którzy są z dala,\*\* \*\*\* ilu ich Pan, Bóg nasz, powoła.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (dla) was bowiem jest obietnica, i (dla) dzieci waszych, i (dla) wszystkich, (tych) aż do daleko\*, jakich powoła do siebie Pan, Bóg nasz". [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wam bowiem jest obietnica i dzieciom waszym i wszystkim do dalekich ilu- kolwiek przywołałby Pan Bóg nasz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obietnica ta bowiem odnosi się do was, do waszych dzieci oraz do wszystkich pozostających z dala, ilu ich tylko Pan, nasz Bóg, powoła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obietnica ta bowiem dotyczy was, waszych dzieci i wszystkich, którzy są daleko, każdego, kogo powoła Pan, nasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemci wam ta obietnica należy i dziatkom waszym, i wszystkim, którzy daleko są, którekolwiek by powołał Pan, Bóg nasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wam jest obietnica i dziatkom waszym, i wszytkim, którzy są daleko, którekolwiek przyzowie Pan Bóg nasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo dla was jest obietnica i dla dzieci waszych, i dla wszystkich, którzy są daleko, a których Pan, Bóg nasz, powoła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obietnica ta bowiem odnosi się do was i do dzieci waszych oraz do wszystkich, którzy są z dala, ilu ich Pan, Bóg nasz, powoła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dla was bowiem jest obietnica i dla waszych dzieci oraz dla wszystkich, którzy są daleko, a których powoła Pan, nasz Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo obietnica Boża dotyczy was i waszych dzieci oraz tych wszystkich, którzy są daleko, a których Pan, Bóg nasz, powoła do siebie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież to dla was jest owa Obietnica, i dla waszych dzieci, i dla tych wszystkich gdzieś jeszcze daleko, których powoła Pan, Bóg nasz”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg, nasz Pan, dał bowiem tę obietnicę wam, waszym dzieciom i wszystkim, którzy są jeszcze z dala, a których weźmie on do siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Macie bowiem obietnicę wy i dzieci wasze oraz wszyscy, których z oddali wezwie Pan, Bóg naszʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо для вас ця обітниця, і для ваших дітей, і для всіх тих, що далеко, кого лиш покличе Господь Бог наш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż obietnica jest dla was oraz dla waszych dzieci, i wszystkich, aż do dalekich, których nasz Pan Bóg sobie powoła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jest bowiem obietnica dla was, dla waszych dzieci i dla tych z dala - ilu tylko Adonai, Bóg nasz, powoła!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo obietnica jest dla was i dla waszych dzieci, i dla wszystkich w oddali – ilukolwiek przywoła do siebie Pan, nasz Bóg”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | bo został On obiecany właśnie wam i waszym dzieciom, a nawet poganom—wszystkim, których wezwie Pan, nasz Bóg! |

1. 1) Tj. potomków; chrzest niemowląt nie ma potwierdzenia w NP; <x>510 2:38</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z dala, τοῖς εἰς μακράν, ּולְכָל־הָרְחֹוקִים , tj. z narodów, <x>290 49:1</x>;<x>290 57:19</x>; <x>560 2:13</x>, 17; <x>510 2:39</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 57:19</x>; <x>560 2:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>360 3:5</x>; <x>520 1:7</x>; <x>520 8:30</x>; <x>530 1:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "tych aż do daleko" - o tych ludziach, którzy są daleko od Izraela. [↑](#footnote-ref-6)